

## French Translation Project Group – May 19, 2020 call



Leading healthcare  
terminology, worldwide



**Participants** : **Rory** Davidson, **Linda** Parisien (meeting host), **François** Macary, Olivier Boux, **Claire** Béguin, Valérie Desbois-Pelissier

NOTE : Action items identified by participant's bolded name

### Proposed agenda:

#### (Keep the notes in English)

1. Access to TermSpace PROD environment:
  - a. Follow-up : **Claire** does not have a login – will ask David
    - i. **Claire** does not have access currently. Will probably be granted later.
2. Plan for the next Release publication: August 31
  - a. Follow-up :
    - i. Provide the availability of resources to plan capacity for July and August
    - ii. Confirm RACI – for July and August
    - iii. Linda to include the following table as a standing topic:

PHAST

      - Valérie (Available: July 20 – August 28)
      - **François** (Available: July 3 – 31) (Holidays in August)
      - Translate and review

Canada

      - **Linda** (Available: July 6 – August 31)(Holidays: June 22 – July 3)
      - Marjolaine (Available: Before August 14)(Holidays: August 17-28)
      - Isabelle (Available: Before July 17)(Holidays: July 20 – August 7)
3. Duplicated PT translation
  - a. Worklist: Different concepts with same preferred term in CF. in PROD CF
  - b. Belgium and Switzerland should review
    - i. **Claire** will request access to review the Belgium translation
    - ii. PHAST and CA may review as well

- c. TermMed has suggested to use the “Tag” to identify content to be reviewed once the initial concepts are fixed. This will allow to “hold” the translation for the concept that needs either to be inactivated or modified, after a change request has been submitted by one of us (our group) to resolve a duplication issue, for example.
  - i. LP to create and test 2 “Tags”:
    - 1. Concept à inactiver
    - 2. Concept à modifier
  - ii. **To discuss further at our next meeting**
- 4. Workflow – next team (country) assignment
  - a. Once a country has done its translation, review and accepted the translation, the concept list can be assigned to another country’s translator. In Canada it will be Marjolaine or MGagnon
  - b. **To discuss how it went at our next meeting**
- 5. Problematic Patterns
  - a. Example: Capitalised terms
  - b. All countries to QA once TM has applied the changes
  - c. Anyone that identify a new pattern, please inform the group so TermMed can be notified and provide a batch fix.
- 6. Starter Set Maintenance
  - a. Who will/should approve the changes?
    - i. Rory, Switzerland, the group?
      - 1. **François** suggests that the review and QA should be done by anyone in the French Translation group: The starter set French translation has been merged into the Common French, and is no longer existing as a distinct set. Rory confirms that there is no plan to pursue work on the French translation Starter Set separately.
- 7. Countries updates
  - a. Canada:
    - i. Will start working on the editorial guidelines conformance
    - ii. Would need a list of terms per concepts per hierarchy (manual-eye review first)
    - iii. Have identified subsets to be translated
    - iv. We will receive new donations soon
  - b. PHAST – A lot of translation is planned
    - i. Drug repository - Référentiel du médicament – in progress (Olivier)
    - ii. Biology repository - Référentiel de biologie – in progress (Valérie)
    - iii. Approx 7000 Indications for medication to be added (Émilie et **François**)
      - 1. Represent more than 7000 concepts

2. Planned for the V2 scope: +/- 1000
- c. Belgium
  - i. Pneumology – work in progress, will be finalized in August?
  - ii. Cardiovascular system next
  - iii. Anatomical terms – in progress
8. Evolution of the translation guidelines
  - a. **François** has set up a dedicated page on the French Translation Confluence space : <https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>
    - i. Create a discussion for each topic to discuss
    - ii. Integrate the final decision in a register which eventually will be added to the editorial guidelines
    - iii. When required, ensure follow-up on additional activities are performed. Identify RACI.
    - iv. When required discuss and approve the more difficult topics in our remote group sessions
  - b. **David has entered a topic**
    - i. **To discuss at our next meeting**
9. Process to validate if existing content exists
  - a. From TermSpace, using the briefcase
    - i. Linda says that if you import a list of ConceptID in the TS Briefcase and export it, you will get the FSN in English for the concepts not translated and in FR for those translated.
  - b. **François** will check if he can get this information from his FHIR server.
    - i. Has created a simple refset of all concepts translated
    - ii. Can use the ECL to query content jointly with the above simple refset, using logical operators MINUS, AND ...etc
10. **Rory** announced that the CF Edition will soon be loaded on SNOWSTORM
  - a. To be part of the Community Content
  - b. **To be discussed further at our next meeting**

Next meeting, in two weeks : June 1st, 9h00 ET